

**Texte grec**  
**Défense de sa pièce par l'auteur**

**ΧΟΡΟΣ**

<p>Ἄλλ' ἴθι χαίρων τῆς ἀνδρείας εἵνεκα ταύτης. Εὐτυχία γένοιτο τὰν - δρώπων, ὅτι προήκων εἰς βαθὺ τῆς ἡλικίας νεωτέροις τὴν φύσιν αὐ - τοῦ πράγμασιν χρωτίζεται καὶ σοφίαν ἐπασκεῖ.</p>	<p>510</p> <p>515</p>
<p>ἽΩ θεώμενοι, κατερωῶ πρὸς ὑμᾶς ἐλευθέρως τάληθῆ, νῆ τὸν Διόνυσον τὸν ἐκδρέψαντά με. Οὕτω νικήσαιμι τ' ἐγὼ καὶ νομιζοίμην σοφός, ὡς ὑμᾶς ἠγούμενος εἶναι θεατὰς δεξιούς καὶ ταύτην σοφώτατ' ἔχειν τῶν ἐμῶν κωμωδιῶν, πρώτους ἠξίωσ' ἀναγεῦσ' ὑμᾶς, ἢ παρέσχε μοι ἔργον πλεῖστον· εἴτ' ἀνεχώρουν ὑπ' ἀνδρῶν φορτικῶν ἠττηθεῖς οὐκ ἄξιός ὢν· ταῦτ' οὖν ὑμῖν μέμφομαι τοῖς σοφοῖς, ὧν οὐνεκ' ἐγὼ ταῦτ' ἐπραγματευόμην. Ἄλλ' οὐδ' ὡς ὑμῶν ποδ' ἐκὼν προδώσω τοὺς δεξιούς. Ἐξ ὅτου γὰρ ἐνθάδ' ὑπ' ἀνδρῶν, οἷς ἠδὺ καὶ λέγειν, ὁ σώφρων τε χὼ καταπύγων ἄριστ' ἠκούσατήν, κἀγὼ - παρθένος γὰρ ἔτ' ἦν, κοῦκ ἐξῆν πῶ μοι τεκεῖν - ἐξέδηκα, παῖς δ' ἑτέρα τις λαβοῦσ' ἀνειλετο, ὑμεῖς δ' ἐξεθρέψατε γενναίως ἀπαιδεύσατε, ἐκ τούτου μοι πιστὰ παρ' ὑμῶν γνώμης ἔσθ' ὄρκια. Νῦν οὖν Ἠλέκτραν κατ' ἐκείνην ἠδ' ἢ κωμωδία ζητοῦσ' ἤλθθ', ἦν που' πιτύχη θεαταῖς οὕτω σοφοῖς· γνώσεται γάρ, ἦνπερ ἴδη, τὰδελφοῦ τὸν βόστρυχον. Ὡς δὲ σώφρων ἐστὶ φύσει σκέψασθ'· ἦτις πρῶτα μὲν οὐδὲν ἠλθε ῥαψαμένη σκυτίον καθειμένον ἐρυθρὸν ἐξ ἄκρου, παχύ, τοῖς παιδίοις ἴν' ἢ γέλωσ· οὐδ' ἔσκωψε τοὺς φαλακρούς, οὐδὲ κόρδαχ' εἰλκυσεν, οὐδὲ πρεσβύτης ὁ λέγων τᾶπη τῇ βακτηρίᾳ τύπτει τὸν παρόντ' ἀφανίζων πονηρὰ σκώμματα, οὐδ' εἰσηῆξε δᾶδας ἔχουσ', οὐδ' ἰοῦ ἰοῦ βοᾶ, ἀλλ' αὐτῇ καὶ τοῖς ἔπεσιν πιστεύουσ' ἐλήλυθεν. Κἀγὼ μὲν τοιοῦτος ἀνὴρ ὢν ποητῆς οὐ κομῶ οὐδ' ὑμᾶς ζητῶ ἕξαπατᾶν δις καὶ τρίς ταῦτ' εἰσάγων, ἀλλ' αἰεὶ καινὰς ἰδέας εἰσφέρων σοφίζομαι, οὐδὲν ἀλλήλαισιν ὁμοίας καὶ πάσας δεξιᾶς· ὃς μέγιστον ὄντα Κλέων' ἔπαισ' εἰς τὴν γαστέρα κοῦκ ἐτόλμησ' αὐδὶς ἐπεμπεθῆσ' αὐτῷ κειμένῳ. Οὗτοι δ', ὡς ἄπαξ παρέδωκεν λαβὴν Ὑπέρβολος, τοῦτον δεῖλαιον κολετρῶσ' αἰεὶ καὶ τὴν μητέρα. Εὐπολις μὲν τὸν Μαρικᾶν πρῶτιστος παρείλκυσεν ἐκστρέψας τοὺς ἡμετέρους Ἰππέας κακὸς κακῶς, προσθεῖς αὐτῷ γραῦν μεθύσην τοῦ κόρδακος οὐνεχ' ἦν Φρύνιχος πάλαι πεπόηχ', ἦν τὸ κῆτος ἦσθιεν. Εἶθ' Ἐρμιππος αὐδὶς ἐποίησεν εἰς Ὑπέρβολον,</p>	<p>520</p> <p>525</p> <p>530</p> <p>535</p> <p>540</p> <p>545</p> <p>550</p> <p>555</p>

ἄλλοι τ' ἤδη πάντες ἐρείδουσιν εἰς Ὑπέροβον,  
τὰς εἰκοὺς τῶν ἐγχέλεων τὰς ἐμὰς μιμούμενοι.  
Ὅστις οὖν τούτοισι γελᾷ τοῖς ἐμοῖς μὴ χαιρέτω·  
ἦν δ' ἐμοὶ καὶ τοῖσιν ἐμοῖς εὐφραίνησθ' εὐρήμασιν,  
εἰς τὰς ὥρας τὰς ἑτέρας εὖ φρονεῖν δοκήσετε.

560

**Vocabulaire dans l'ordre du texte :****510** ἴθι : va (impératif)

χαίρω : se réjouir de + datif

ἀνδρεία, ας (ῆ) : le courage, la bravoure

ἔνεκα (οὐνεκα, εἴνεκα) : à cause de + gén

εὐτυχία, ας (ῆ) : le bonheur

προ-ήκω : être parvenu à

βαθύς, εἶα, ὕ : profond (substantivé ici, au neutre)

ἡλικία, ας (ῆ) : l'âge

**515** νεωτέρος, α, ον = νέος : nouveau, extraordinaire, révolutionnaire

χρωτίζω : passer à la teinture, teindre

ἐπ-ασκέω, ῶ : s'exercer à + accusatif

θεώμενος, ου (ὁ) : le spectateur

κατα-λέγω (κατ-ερῶ) : exposer en détail, énumérer, exposer, déclarer

ἐκ-τρέφω (θρέψω) : élever, nourrir

**520** οὔτω + optatif : renforcement du souhait : oui, puissé-je...

νικάω, ῶ : vaincre

νομίζω : estimer, juger, penser

ὥς : puisque, étant donné que

θεατής, οὔ (ὁ) : le spectateur

δεξιός, ἄ, ὄν : habile, expert

ἔχω + adv : être dans tel ou tel état

σοφός, ῆ, ὄν : informé, qui s'y connaît en

ἀξιόω, ῶ : juger digne de

ἀνα-γεύω : faire goûter de nouveau

παρ-έχω : inspirer, donner, fournir

ἐργον, ου (τό) : la peine, le travail

ἀνα-χωρέω, ῶ : battre en retraite, se retirer

φορτικός, ῆ, ὄν : grossier, rustre

**525** ἠττάω, ῶ, ἠσάω : vaincre

μεινομαι : blâmer

πραγματεύομαι : se donner de la peine

ἐκόν, ὄντος : volontairement

προ-δίδωμι : trahir

ἐξ ὅτου : depuis le moment où, depuis que (annonce ἐκ τούτου vers 533)

ἡδύ + infinitif : il est agréable de

σώφρων, ων, ον : modéré, maître de soi, chaste

καταπύγων, ων, ον : débauché, infâme (racine πυγή : le cul, les fesses)

εὖ ἀκούειν : avoir bonne réputation (ἄριστα ἀκούειν : recevoir excellent accueil)

**530** παρθένος, ου (ῆ) : jeune fille non mariée, pucelle, vierge

ἔξεστι : il est permis

τίκτω (ἔτεκον 2) : engendrer, donner naissance, faire un bébé

ἐκ-τίθημι : exposer (un enfant)

ἀν-αιρέομαι, οὔμαι : recueillir (un enfant), adopter

ἐκ-τρέφω : nourrir, élever

γενναῖος, α, ον : noble

παιδεύω : éduquer

πιστός, ῆ, ὄν : digne de foi, sûr; confiant

ὄρκιον, ου (τό) : serment, traité, convention, garantie

γνώμη, ης (ῆ) : jugement, discernement

**535** ζητέω, ῶ : chercher, faire une enquête

ἤν = εἰάν : si

ἐπι-τυγχάνω : rencontrer + datif

γινώσκω (γνώσσομαι) : apprendre à connaître, connaître

ἦνπερ = εἰάνπερ : si précisément

ἀδελφός, ου (ὁ) : le frère

βόστρυχος, ου (ὁ) : la boucle de cheveux

ὥς : comme, combien, à quel point

σκέπτομαι : examiner

ῥάπτομαι : coudre, ajuster sur soi

σκυτίον, ου (τό) : le phallus, la verge  
 καθήμι ( pft passif καθείμαι : pendouiller ) : laisser pendre, faire pendre  
 ἔρυθρός, ἄ, ὄν : rouge  
 ἄκρον, ου (τό) : le bout, le sommet, l'extrémité  
 παχύς, εἶα, ὕ : épais, gros, lourd  
 γελῶς, στος (ὀ) : le rire, l'objet de risée

**540** σκώπτω : railler, se moquer de  
 φαλακρός, ἄ, ὄν : chauve  
 κόρδαξ, ακος (ὀ) : le cordace (danse lubrique)  
 ἔλκω : tirer, allonger, faire traîner  
 πρεσβύτης, ου (ὀ) : le vieillard  
 ἔπος, ους (τό) : la parole, la réplique  
 βακτηρία, ας (ή) : le bâton  
 τύπτω : heurter, frapper, taper  
 ἀφανίζω : cacher, voiler, faire disparaître (impft d'effort)  
 πονηρός, ή, ὄν : méchant  
 σκῶμμα, ατος (τό) : la raillerie, moquerie, plaisanterie  
 εἰσ-αίσσω (εἰσ-ἤξω) : s'élancer sur, se jeter sur  
 δᾶς, δαδος (ή) : la torche  
 βόάω, ῶ : crier, gueuler  
 πιστεύω : avoir confiance en + datif  
 ἔρχομαι (ἐλεύσομαι, ἤλθον, ἐλήλυθα) : aller

**545** κομάω : porter les cheveux longs  
 ἔξ-απατάω, ῶ : tromper  
 δῖς : deux fois  
 τρίς : trois fois  
 εἰσ-άγω : mener sur scène, faire jouer  
 ἰδέα, ας (ή) : la forme, le principe, l'idée  
 εἰσ-φέρω : introduire  
 σοφίζομαι : inventer avec habileté, être expert en, manier en expert  
 παίω : frapper  
 γαστήρ, ἔρος (ή) : le ventre

**550** τολμάω, ῶ : oser  
 ἐπεμπηδάω : fouler aux pieds, piétiner  
 κείμαι : être allongé à terre  
 ἄπαξ : une seule fois  
 λαβή, ἥς (ή) : la prise (terme de lutte)  
 παρα-δίδωμι : offrir, fournir l'occasion de  
 δειλῆσιος, α, ον : malheureux  
 κολετράω, ῶ : fouler aux pieds, piétiner  
 παρελκω : traîner sur les planches (théâtre)  
 ἐκ-στρέφω : retourner complètement, reprendre "à l'envers", reproduire grossièrement, plagier

**555** προσ-τίθημι : ajouter  
 γραιῦς, αός (ή) : la vieille femme  
 μέθυσος, η, ον : ivre, pris de boisson  
 πάλαι : jadis, autrefois, il y a longtemps  
 κήπος, ους (τό) : le monstre marin (cf cétacé)  
 ἐσθίω : manger, dévorer  
 ἐρείδω : appuyer, faire pression sur (lutte)  
 εἰκῶν, ὄνος (ή) ( τὰς εἰκούς ) : l'image  
 ἔγχελυς, εως (ή) : l'anguille  
 μιμέομαι, οὔμαι : imiter

**560** γελάω, ῶ : rire  
 εὐ-φραίνω : réjouir  
 ὥρα, ας (ή) : la saison, le moment  
 εὐ φρονέω : être intelligent  
 δοκέω, ῶ : avoir la réputation de + infinitif

**Vocabulaire par ordre de fréquence:** *Nuées\_510-562***Fréquence 1 :**

ἐνεκα (οὐνεκα, εἵνεκα) : à cause de + gén  
 ἐξ-απατάω, ᾧ : tromper  
 ἔχω + adv : être dans tel ou tel état  
 ζητέω, ᾧ : chercher, faire une enquête  
 νικάω, ᾧ : vaincre  
 νομίζω : estimer, juger, penser  
 παρ-έχω : inspirer, donner, fournir  
 πιστεύω : avoir confiance en + datif  
 πονηρός, ἡ, ὄν : méchant  
 τολμάω, ᾧ : oser  
 φρονέω, ᾧ : penser, se soucier de  
 χαίρω : se réjouir de + datif

**fréquence 2 :**

ἐκόν, ὄντος : volontairement  
 ἡσσάω, ἡττάω, ᾧ : vaincre  
 καινός, ἡ, ὄν : nouveau  
 πάλαι : jadis, autrefois, il y a longtemps  
 πιστός, ἡ, ὄν : digne de foi, sûr; confiant  
 προ-δίδομι : trahir  
 προσ-τίθημι : ajouter  
 σκέπτομαι : examiner

**fréquence 3 :**

βοάω, ᾧ : crier, gueuler  
 γενναῖος, α, ον : noble  
 μεμφομαι : blâmer  
 ὥρα, ας (ἡ) : la saison, le moment

**fréquence 4 :**

ἅπαξ : une seule fois  
 γελῶς, στος (ὁ) : le rire, l'objet de risée  
 ἐσθίω : manger, dévorer  
 εὐτυχία, ας (ἡ) : le bonheur

**ne pas apprendre :**

ἀνα-χωρέω, ᾧ : battre en retraite, se retirer  
 βακτηρία, ας (ἡ) : le bâton  
 γελάω, ᾧ : rire  
 γραῦς, αός (ἡ) : la vieille femme  
 δειλῆσιος, α, ον : malheureux  
 ἐκ-τρέφω (θρέψω) : élever, nourrir  
 ἐπ-ασκέω, ᾧ : s'exercer à + accusatif  
 ἐπι-τυγχάνω : rencontrer + datif  
 ἐρυθρός, ἄ, ὄν : rouge  
 εὐ-φραίνω : réjouir  
 θεατής, οῦ (ὁ) : le spectateur  
 θεώμενος, ου (ὁ) : le spectateur  
 κολετράω, ᾧ : fouler aux pieds, piétiner  
 παχύς, εἶα, ὕ : épais, gros, lourd  
 πραγματεύομαι : se donner de la peine  
 προ-ήκω : être parvenu à  
 σκῶμμα, ατος (τό) : la raillerie, moquerie, plaisanterie  
 σκώπτω : railler, se moquer de  
 σοφίζω : inventer avec habileté

**grammaire** : Hachette : Allard et Feuillâtre

δῖς, τρίς : 2 fois, 3 fois  
 les négations : § 275-277  
 l'optatif : § 109-114; § 154-160; § 234  
 ὤς : § 247, 252, 258, 269  
 ἀληθής, ἡς, ἑς : déclinaison

**Nuées vers 510-562 : traduction au plus près du texte  
Défense de sa pièce par l'auteur**

PERSONNAGE :

CO. : le Coryphée

CO.

Va donc , heureux à cause de cette vaillance 510  
qui est la tienne.

Que la chance advienne à  
cet homme, parce que, parvenu  
à un âge avancé,  
il teint son caractère 515  
de préoccupations nouvelles  
et s'exerce à la philosophie.

Spectateurs, je vais exposer devant vous, librement,  
la vérité, par Dionysos qui m'a élevé. 520

Oui puissé-je vaincre, moi, et être considéré comme habile,  
puisque , estimant que vous êtes des spectateurs compétents  
et que vous tenez cette <pièce>-ci pour la mieux faite de mes comédies,  
je n'ai pas hésité à vous la faire goûter de nouveau, vous les premiers, cette pièce qui m'avait donné  
la plus grande peine; ensuite, j'avais battu en retraite, vaincu par des hommes grossiers,  
sans l'avoir mérité; et cela, oui je vous le reproche, 525  
à vous les experts, pour lesquels moi, je m'étais donné cette peine.

Mais jamais je ne trahirai ainsi volontairement ceux d'entre vous qui sont compétents.  
Car depuis qu'ici, de la part d'hommes à qui c'est déjà un plaisir de parler,  
le Chaste et le Débauché ont reçu les plus grands éloges,  
et depuis que moi - en effet j'étais encore fille, et il ne m'était pas encore permis d'enfanter-  
j'ai exposé <mon enfant> -et une autre jeune femme ,l'ayant pris, l'a recueilli-  
et que vous, vous l'avez généreusement élevé et éduqué, 530  
depuis ce moment-là j'ai des garanties sûres venant de vous, de votre jugement.

Maintenant donc, conformément à cette illustre Électre, cette comédie-ci  
est venue chercher si par hasard elle tomberait sur des spectateurs aussi habiles;  
car elle saura reconnaître, si toutefois elle la voit, la boucle de cheveux de son frère. 535

Et examinez comme elle est, par nature, décente : elle qui , d'abord,  
est venue sans avoir cousu sur elle aucun morceau de cuir pendouillant  
rouge à partir du bout, épais, afin qu'il soit pour les gamins un objet de risée;  
elle ne s'est pas non plus moquée des chauves, ni n'a traîné en longueur le cordax,  
et le vieillard qui dit ses vers, avec son bâton 540  
ne frappe pas celui qui est près de lui, cherchant à faire disparaître de méchantes (douteuses) plaisanteries;

et elle ne s'est pas élancée avec des torches, ni ne crie des « iou iou »,  
au contraire : c'est confiante en elle-même et en ses vers qu'elle est venue. 545

Et moi, bien que je sois un tel (« monsieur ») poète, je ne porte pas les cheveux longs  
ni ne cherche à vous tromper en portant sur scène deux ou trois fois les mêmes choses,  
au contraire : toujours introduisant des formes nouvelles, je suis habile,  
formes nullement semblables les unes aux autres, et toutes ingénieuses.

Moi qui, alors qu'il était très important, ai frappé Cléon au ventre,  
et ne me suis pas résolu à le piétiner ensuite, lorsqu'il gisait à terre. 550  
Mais eux, lorsqu'une fois Hyperbolos leur a donné une prise,  
ils le foulent aux pieds, le malheureux, sans cesse, lui et sa mère.

D'une part Eupolis, le tout premier, a traîné sur le théâtre son Maricas,  
ayant mis à l'envers nos *Cavaliers*, de mauvaise façon, le mauvais,  
lui ayant ajouté une vieille ivre, pour le cordax, que 555  
Phrynichos a jadis inventée, elle que le monstre marin voulait manger.

Puis Hermippe à son tour a composé une pièce contre Hyperbolos,  
et tous les autres désormais s'acharnent sur Hyperbolos,  
en singeant mes images d'anguilles. 560

Que celui donc qui rit de leurs pièces ne se réjouisse pas des miennes !  
Mais si vous êtes charmés par moi et par mes trouvailles,  
dans les temps à venir, vous aurez la réputation d'être sensés.